

沈葆楨

原文刊 tī 台灣青年第八號 (June, 1961) 作者: 林海水 台語翻譯: 嬰孫

### 翻譯者簡單介紹本篇 ê 內容

作者 tī 本篇介紹沈葆楨實行殖民台灣後山 (中央山脈 ê 東部) (備註一) 開天地 ê 故事。清朝拍倒鄭家佔台灣 ê 初期, 用「限制開荒」ê 政策經營台灣。一方面禁止百姓 (漢人) (備註二) 入去行政區域以外 ê 地區發展, 另外一方面嚴格限制新移民入來台灣。事實上, 移民繼續湧入來, 台灣 ê 人口一直增加, 清朝無法度擋漢人入去原住民地區開墾。台灣西部經過一百年 ê 開墾, tī 後山除了原住民 tòā ê 社區, 剩 ê 土地猶是無人行踏 ê 原野, 變作有地卻無人種作 ê 所在。所以, 總理船政大臣沈葆楨向清朝請示, 將「限制開荒」改作「開山順化原住民」。清朝批准伊 ê 請示了後, tī 廈門、汕頭 kap 香港設招墾局, 鼓勵移民去台灣開天地。為著方便新移民去後山, 沈葆楨調軍隊造南、中、北 3 條公路接通後山, he tī 彼當時是規模上蓋大 ê 土木工程。過程中當然會 tú 著原住民 ê 抵抗, 終其尾一切攏 tiòh ài 靠拳頭母應付。這 3 條公路 ê 完成了, 對後山 ê 殖民開墾貢獻確實真大, 功勞者就是沈葆楨。

### 本篇內容

#### 限制開荒 kap 開山溫順原住民政策

清朝用二種無相像 ê 政策經營台灣。In 來拍台灣 ê 目的主要是 beh 消滅反清復明 ê 鄭家。清朝拍敗鄭家, 佔著台灣, tō 已經達著 in ê 目的, 對經營台灣並無啥物興趣。所以 tī 上頭起先 ê 100 年中間, in 是禁止漢人入去行政區域以外 ê 地區發展。100 年後才改變政策, 允准漢人入去, 而且實行順化原住民政策。

彼當時, 雖然原住民 ê 地區水土無好, 原住民 koh 真兇。但是初期 ê 台灣人開荒 ê 精神真強, m̄ 驚歹土水, 敢冒著原住民 ê 威脅, 親像溪水向低流一樣, 大家相爭拚性命往北抑是往南一四界去原住民地區佔土地, 求發展。

西元 18 世紀中期 (康熙尾期), 台灣西部行政區域以外 ê 地區, 差不多攏 hō 漢人佔了, 所以漢人就換去東部佔土地。藍鼎元所著有關於朱一貴 ê <平台紀略> 內面有記載講:

「以前府治所管 ê 地區, 干單台南附近 100 外里 niā-niā。現此時南部到瑯橋(chím-má ê 恒春), 北部到淡水、鷄籠, 南北有 1,500 里, 人口 lú 來 lú chē。以前大山 (中央山脈) 山脚無人行到, 現此時 liān 深山 tō 有人入去烏白開墾, mā 有人走入去 Kale soa<sup>n</sup> (傀來山, 台灣南部 ê 山)、台灣後山 (台灣東部海岸)、蛤仔難 (宜蘭)、Conggau (花蓮北部)、Pilamba (卑南覓, 台東南部) 等各社 kap 原住民作生理。無論清朝 koh khah 按怎禁止移民, 台灣 ê 人口一直 teh 增加, mā 無法度擋漢人入去行政區域以外 ê 原住民地區開荒。」

一四界攏是開荒前鋒行到 ê 所在

本篇 ê 主題是台灣後山 ê 開墾，tī 猶未講進前，咱先來看藍鼎元所講 ê 限制開荒時期先鋒者所行到 ê 所在。

台東地方：

西元 1693 年(康熙 32 年)，陳文 kap 林侃坐 ê 船漂流到台東，tī hia tōa 幾 ā 年，in 了解 beh 去台東 ê 航道，mā 學著原住民話語。

西元 1722 年(康熙 61 年)朱一貴 ê 部下走去卑南，千總鄭維嵩坐船追去卑南，好禮對待原住民頭目，原住民才肯 beh kā 鄭維嵩倒脚手，壓制朱一貴 ê 部下。彼當時 ê 卑南是歹土水，無好 tōa ê 所在。

西元 19 世紀初(咸豐一年)，鳳山縣人鄭尙去卑南 chham 原住民作生理，教原住民按怎種作，tī hia thàn 著錢。自按呢開始，西部來往卑南 lú 來 lú 旺。

花蓮地方：

古早台灣東部以北，現此時 ê 花蓮，叫作蕃萊。西元 1694 年(康熙 33 年)，鷄籠人賴科等 7 人盤過中央山脈來測探花蓮地方。以後每年攏坐船來作貿易。

西元 1851 年(咸豐 1 年)，黃阿鳳 chhōa 1 萬外人(備註三) tùi 噶瑪蘭來花蓮開墾。無幾個月，黃阿鳳 tō 破病過身去，2~3 年後為著欠資金 kap 不時 chham 原住民冤家，結局放棄土地溜 soan 轉去。

埔里地方：

埔里地方 m̄ 是屬 tī 東部，真慢才開荒。西元 1815 年(嘉慶 10 年)，Chuisoalian (水沙連，現此時 ê 日月潭附近) ê 隘丁(備註四)黃林旺 chham 嘉義縣人陳大用 kap 彰化縣人郭百年鬥陣去埔里社原住民地區。In 用奸計 thài 死真 chē 原住民，侵佔土地，koh tī kâng 侵佔 ê 土地起 13 個土圍 kap 一個木城。隔轉年台灣鎮道聽著消息，kā in 趕出原住民地區，插禁區碑，禁止漢人越境入去原住民地區。

咸豐年代，泉州人鄭勒先 chhōa 部下入去原住民地區 beh 作生理。M̄-kú 原住民無相信，拒絕 in。鄭勒先為著 beh 證明伊確實是 beh 來作生理，m̄ 是 beh 來侵佔，所以伊改作原住民名 Baieku。一切攏按照原住民 ê 風俗，才會 tàng 得著原住民 ê 信用。伊對拍這個地方 ê 發展基礎有功勞。

## 國際勢力 mā teh siàu 想台灣這塊地

當清朝禁止漢人入去原住民 ê 地區 ê 時陣，國際帝國主義抵好普遍，國際勢力開始 siàu 想台灣這塊地。西元 1868 年(同治 7 年)，英國人 Horn 由淡水 ê 德國貿易商 James Milisch 出資金，chham 幾 ā 個歐洲人作伙招噶瑪蘭平埔族組一陣開荒隊入去侵佔蘇澳 kap 花蓮之間 ê 大南澳 ê 土地。In tī 原住民 ê 業地起堡壘建立隘線(備註五)，擴大侵佔範圍。清朝官用違反原住民政策作理由，命令 in 停止開荒。M-kú 後山(東部)m̄是清朝 ê 版圖，in 無 beh 聽命令，路尾清朝 kā 英國政府抗議，in 才肯承認退倒轉去。

Tī 台灣南部海邊時常有外國軍艦來探。西元 1860 年(咸豐 10 年)，德國軍艦 Elbe 號想 beh tī 台灣南部上陸進攻原住民。西元 1866 年(同治 5 年)，英國軍艦 Doob 號 kap 過轉年 ê Sylvia 號，前後來鷺鸞鼻測量，hò 原住民拍走。西元 1867 年(同治 6 年)3 月 9 日，美國商船 Rover 號 tui 汕頭向北 beh 開去牛莊 ê 時陣，遇着風颶漂流到鷺鸞鼻附近沈落去。船長 kap 船員坐小艇 tī 鷺鸞鼻附近上陸，結果全部 hō Koalut 社原住民 thài 死。美國政府查著消息，向清朝嚴重抗議。閩浙總督答覆講：「原住民 tòà ê 地區猶 bōe 歸入版圖，所以 bōe-tàng 派兵壓制」。美國政府真受氣，chham 友邦參商，為著久長 ê 安全準備 beh 鬥陣佔海岸地區，kā 原住民趕去深山地區。

西元 1871 年(同治 10 年，明治 4 年) 11 月，66 個琉球宮古島漁民遇着風颶，漂流去恆春附近，66 人上陸，其中 54 人 hō Paliyol 社原住民 thài 死。日本政府向清朝嚴重抗議。清朝答覆講：「清朝對猶 bōe 王化 ê 原住民 bōe-tàng 負責任」。所以西元 1874 年(同治 13 年)，日本政府派西鄉從道 chhōa 兵進攻牡丹社原住民。

## 台地後山請開舊禁疏

因為外國勢力準備 beh 來侵佔台灣，清朝覺醒「限制開荒」ê 消極政策是錯誤，政府應該 ài 修改，ài 下工夫，ài 有氣魄管透透才 tiòh。提出修改 kap 實行「開山順化原住民」政策 ê 人就是沈葆楨。

沈葆楨是福州府候官人，伊 ê 婦仁人 tō 是 tī 阿片戰爭出名 ê 林則徐 ê 查某 kiáⁿ。伊 tī 太平天國鬧亂 ê 時陣有功勞。西元 1867 年(同治 6 年)受著左宗棠 ê 推選 hông 派作總理船政大臣(總管海軍)。日本政府派兵拍牡丹社原住民 ê 時陣，伊受派來台南監視日本軍 ê 行動。

伊取消禁止原住民地區 ê 入境法令，鼓勵移民入去後山原住民地區，溫順原住民。伊認為若是 beh 有效實行「開山溫順原住民政策」，代先 ài 解決 ê 是造公路盤過前山(中央山脈西旁)，chham 後山(中央山脈東旁) 接通。

西元 1874 年 (同治 13 年)12 月 5 日，沈葆楨向清朝提出「台地後山請開舊禁疏」請願書。請願書寫：

「除了原住民社區，後山全部是荒埔原野。最近後山有 teh 開南北公路，m̄-kú 人口少，一四界猶無人 tōa。有土地無人種作，規遍 ê 原野攏是雜草，兇霸霸 ê 原住民會利用落霧 ê 時陣，偷偷 bi 出來拍人。準講路若開好，猶是無人敢行，規條路會馬上 koh 再發茅 á 草，hō 雜草塞塞著。

到現此時為止，政府攏有 teh 鼓勵移民來後山開荒，m̄-kú 志願 ê 人真少。台灣土地闊，人口少，親像西部經過 100 冬 ê 開墾，人口猶無夠 chē。清朝 koh 禁止新移民來台灣，雖然最近有放鬆，但是法令無修改，政府 bōe-tàng 正式公開獎勵移民來台灣，免講 mā 招無人 beh 來後山。

Beh 開墾後山，ài 代先招人。Beh 招人，一定 ài 廢止禁止移民台灣 ê 法令 kap 無合時代 ê 法條。

根據台灣道夏獻綸所講：『為著 beh 控制台灣 ê "鑄戶" (備註六)偷製造武器，"鑄戶" 行業有嚴格 ê 規定，全台灣干單會 tàng 批准 27 間 "鑄戶"。拍鐵鼎抑是農具 ê 原料一定 ài tùi 漳州進貨』。受著這個法令 ê 限制，新移民 ê 鐵鼎抑是農具一定會無夠用，所以這個法令已經是無合著時代。

台灣有出產竹 á，m̄-kú 為著 beh 防止竹 á 去 hō 海賊 thèh 去作竹筏 á，禁止竹 á 出口。但是竹筏 á 是 beh 用來載移民來台灣重要 ê 運輸設備，所以這個法令 mā 是無合著時代 ê 法令。

總講一句，「若是 beh 開墾後山，一切 ài 為著新移民 ê 方便考慮」。

西元 1875 年 (同治 14 年)11 月 8 日，伊 ê 請願書有批准。清朝 tī 廈門、汕頭 kap 香港 3 個所在設招墾局，招移民來台灣。清朝除了供給一切交通費，koh 補助一冬半 ê 糧食 kap 生活費。新移民 tùi 上陸台灣彼日開始，補助每人每日銀 100 分。等 in 到開墾所在以後 ê 頭 6 個月每人每日銀 8 分、米 1 升 (1.8 公升)，後 6 個月每人每日米 1 升。

新移民每 10 人分配農具 4 副，耕牛 4 隻，耕作地每人 1 甲 kap 原野 1 甲。

清朝提供補助 kap 獎勵開墾後山，事實上有外 chē 效果？根據記錄 (備註七)「當初地方官上蓋要緊 ê 政策是鼓勵人去開墾後山，所以所有申請 ê 人攏總會批准。M̄-kú 申請 ê 人大部分是外行，無才調作田。實際去開墾 ê 人，10 個人內底干單有 1~2 個人 niā-niā，剩 ê 人攏總是為著許可證，賣權利，亂用獎勵 ê 制度。」

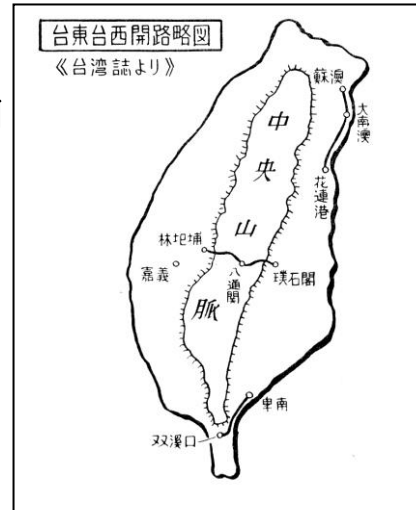
M̄-kú 無論按怎講，台東 ê 開荒是 tùi 這個時陣開始鬧熱起來。

## 南、中、北路 ê 建設

移民猶未到後山進前，沈葆楨調 19 營 (10,000 人) 軍隊 kap 30,000 元資金，用 1 年 ê 時間起造南、中、北路 3 條公路。

西元 1875 年 (同治 14 年) 南路海防兼理番知袁聞析 chhōa 軍隊 tùi 鳳山縣双溪口入山，開到卑南 40 公里長 ê 南路。

福建福寧總兵吳光亮 chhōa 軍隊 tùi 嘉義縣 Limkipou (林圯埔)，經過八達嶺開到 Pocioqkok (璞石閣)130 公里長 ê 中路。



福建陸路提督羅大春 chhōa 軍隊，tùi 噶瑪蘭廳蘇澳開到奇萊 120 公里長 ê 北路。

開這 3 條公路是真困難 koh 危險 ê 工事。Tī 沈葆楨 ê 「南北開山情形疏」有詳細 ê 報告。其中有一節寫袁聞析 ê 報告：「Tùi Kujiajiao (崑崙拗) 社到 Cuokuah (諸也葛) 社干單幾十里遠 nā-niā, m̄-kú 地勢非常危險，上崎 peh 山會 pōng 著壁，落崎過溪會 lāk 落深坑，周圍攏是老樹頭，規日烏陰天地，無日頭，風吹出怪聲，勇丁(作工人) 遇著面仔變 kah 青 sún-sún。

羅大春 ê 報告書講：「大南澳、大濁水溪附近有真 chē 原住民 tōa tī hia，原住民真兇，不時會拍死過路人。所以伊才選大南澳順山脚開路去旁新城，避免經過原住民社區 kap 海邊坎下 ê 所在。11 月 11~13 日，當勇丁 teh 開路 ê 時，突然間有一千兇霸霸 ê 原住民匿 tī 幾 ā 個所在射箭。這日我軍死 4 人，tiòh 傷 18 人。15 日去一崇山山脚開路 ê 時，突然間一四界聽著槍聲，連續拍 2 小時。兇霸霸 ê 原住民 lú 來 lú chē。黃明厚 kap 馮安國 chhōa 二個社全部 ê 原住民來參戰。原住民一定是總出動，所以我軍派一隊去原住民 ê 部落，發現有幾 ā 百間草寮 á，內面無半人，每一間草寮 á 有幾 ā 拾個到 chiā<sup>n</sup> 百個斬落來 ê 頭殼，有新 ê，mā 有舊 ê，規草寮 á 臭 kah bōe 鼻 leh。我軍放火燒草寮 á，燒 kah 十幾間了，原住民看著 in ê 寮 á 火燒，才散陣倒轉去。」

爲著開墾後山，無論如何一定 ài 造這 3 條公路。Tī 彼當時 tī 台灣，he 是規模上蓋大 ê 土木工程，tī 台灣文化歷史上 mā 是真特色 ê 一項偉大工事。

## 偉大 ê 功勞

當沈葆楨 teh 無閒開南、中、北路 ê 中間，日本政府派兵拍牡丹社原住民 ê 事件得著圓滿解決，沈葆楨視察瑯嶠，向清朝建議設瑯嶠縣。這年 ê 年尾，爲著需要處理船政要緊 ê 事務，沈葆楨轉去福州，隔轉年西元 1875 年 (光緒 1 年) 2 月 koh 再來台灣。沈葆楨向清朝建議設台北府，伊命令南北路理蕃同知 tòà tiám 新開墾 ê 地區 kap 改革軍事管理制度。伊 mā 有接受地方有名望紳士 ê 意見，tī 台南府起「明延平郡王廟」。

7 月伊升官作兩江總督離開台灣。伊開發台灣 ê 功勞確實真大。

備註一：根據伊能嘉矩著 ê 『臺灣文化誌』下卷，tùi 沈葆楨修改經營台灣政策 ê 時陣開始，山後 (中央山脈 ê 東部) 叫作後山，西部 ê 內山叫作前山。本翻譯篇一律用後山表示中央山脈 ê 東部。

備註二：本篇所講 ê 百姓是漢人 ê 意思，無包括原住民。清朝認定原住民無王化，無王化 ê 原住民 m̄ 是清朝 ê 公民。

備註三：本篇原文是 10,000 外人，根據 『臺灣文化誌』下卷是 2,200 外人。

備註四：隘丁是防備原住民 ê 壯丁。

備註五：漢人侵佔原住民地區，堆土作土牛(土壘)，土牛 chham 土牛 ê 中間用壘紅磚 á，壘石頭、竹 á、抑是木材圍 ê 隔界線叫作隘線。

備註六："鑄戶"就是拍鐵 á 間。

備註七：根據伊能嘉矩著 ê 『臺灣文化誌』下卷，恒春知縣程邦基 ê 報告。